

УДК 37.02

**А.В. Хохлов, М.М. Козлова**

*Санкт-Петербургский политехнический  
университет Петра Великого (Россия)*

## **ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ИЗДАТЕЛЬСКИХ ДИСЦИПЛИН СТУДЕНТАМ НАПРАВЛЕНИЯ «ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ДЕЛО»**

*В статье рассматривается значение курса «Издание переводной литературы» в процессе формирования специальных компетенций студентов, обучающихся по направлению "Издательское дело". Обсуждаются мировоззренческие и педагогические аспекты преподавания прикладных издательских дисциплин и условия успешности этого процесса: мотивация студентов, апеллирование к личному опыту студентов, формирование гуманистических взглядов на процесс редакторского анализа текстов переводов и выбора лучшего для опубликования. Переводы романа «Портрет Дориана Грея» Оскара Уайльда приводятся в качестве примеров.*

ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ДИСЦИПЛИНЫ; ПЕРЕВОДНЫЕ ИЗДАНИЯ; ВЫБОР ПЕРЕВОДА; ИЗДАНИЕ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ; ОСКАР УАЙЛЬД; РОМАН

Важнейшее место в подготовке будущих специалистов книжного дела занимает блок специальных дисциплин, призванных дать им представление о редакторской работе и методах подготовки разных видов текстов к опубликованию. Существенную роль в этом играет дисциплина «Издания переводной литературы», поскольку в России почти 12 процентов всего массива изданий составляют именно переводные издания. И здесь очень важно научить студентов правильно оценивать качество переводов, особенно когда существует несколько вариантов, которые активно публикуются издательствами. Важнейшей задачей курса становится освоение методов редакторского анализа переводов, оценка их сообразности выбранной читательской аудитории будущего издания и его целевого назначения.

Наиболее показательными для этих целей являются переводы произведений английских классиков художественной литературы, например, романа «Портрет Дориана Грея» Оскара Уайльда. Для адекватности оценки переводов, сначала целесообразно рассмотреть в общих чертах особенности творчества писателя, поскольку творчество Оскара Уайльда всегда вызывало споры. Его произведения были значимыми событиями культурной жизни не только Великобритании, но и других стран мира. Недаром полное собрание его сочинений впервые вышло в России уже в 1905–1909 г. Читатели расхватывали его книги, издатели не уставали их переиздавать [1]. Но даже через более, чем 110 лет после его смерти критики так и не смогли решить, относить ли Уайльда к великим писателям или нет [2: 6]. Особая эстетика его творчества и эпатажность личности, сложности его судьбы и неповторимое остроумие – все это способствовало противоречивости оценок его

литературного наследия и современниками, и потомками [3: 667; 4: 7]. Одни предрекали ему скорое забвение, поскольку считали его стиль безнадежно устаревшим. Другие считали, что он вообще не написал ничего, что можно было бы считать настоящей литературой, хотя и читали его с увлечением. Третьи полагали, что его произведения не выдержат испытания временем. Сам же О.Уайльд говорил о себе кратко и вполне в духе своих героев: «Я всего лишь гений...». И время подтвердило неослабевающий интерес читателей к его творчеству.

Сегодня имя Оскара Уайльда широко известно во всем мире, его произведения переведены на многие языки и выходят огромными тиражами [5: 220]. Особый интерес вызывает вышедший в 1891 г. единственный роман О.Уайльда «Портрет Дориана Грея», принесший писателю известность и породивший дискуссии о поднятых в нем нравственных проблемах. Он был весьма оперативно переведен на другие европейские языки, в том числе и на русский. Однако такое произведение, отражавшее своеобразные эстетические воззрения автора, полумистическое по своему содержанию, полное парадоксальных высказываний, афоризмов и необычных шуток, требовало особых подходов к его переводу. Русские переводчики далеко не сразу нашли средства для передачи этого пласта английского языка. На первых порах язык уайльдовских произведений получался выцветшим, неаккуратным, тусклым; пропадал блеск, тонкость, пропадало то восхитительное ощущение неискренности, которое так старательно создавал О.Уайльд. По русскому переводу не всегда было ясно, что «треп» героев – это искусство высшей пробы, шлифовке которого была посвящена упорная работа нескольких поколений.

Судьба русских переводов романа О.Уайльда «Портрет Дориана Грея» так же прерывиста, как и судьба российских представителей описанного в нем социального слоя общества. Лишь начав свой путь к отечественному читателю в начале XX века, они надолго были забыты и практически не издавались на протяжении более чем 30 лет, и только в начале 1960-х годов обрели второе рождение. А годы перестройки и последующий период – вплоть до сегодняшнего времени – состоялось поистине «второе пришествие» О. Уайльда к российскому читателю [5: 219]. За этот период роман был переиздан около 110 раз в различных переводах. Однако, несмотря на обилие изданий романа, количество переводов продолжает оставаться весьма скромным – не более десяти, большинство из которых были сделаны достаточно давно, и почти половина была признана неудачными. Поэтому целесообразно проанализировать наиболее популярные переводы (сделанные М. Ричардсом (М. Ликиардопуло), М. Абкиной, В. Чухно (и М. Благовещенской)) и сравнить их с оригиналом Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”.

Эти переводы были и остаются наиболее издаваемыми. Перевод М. Ричардса (М. Ликиардопуло) был впервые опубликован в начале XX века и дорабатывался переводчиком в течение ряда лет, меняясь от издания к изданию. Перевод М. Абкиной был создан в конце 1950-х годов, в советский

период, когда текст мог изменяться при переводе в угоду идеологии, но в нем уже можно было использовать опыт предшественников. Перевод В. Чухно был опубликован в конце 1990 годов, когда отмена цензуры и книгоиздательский бум породили лавину новых переводов произведений зарубежных писателей прошлых лет. Это было связано с желанием максимально приблизить перевод к оригиналу и освободить их от цензурных искажений. Выбранные переводы отделены друг от друга приблизительно одинаковыми промежутками времени – около 40 лет. Поэтому их сравнительный анализ может выявить динамику переводческих подходов к созданию русской версии романа, продемонстрировать изменение отношения переводчиков к воспроизведению «буквы и духа» оригинала, показать сохранившиеся трудности перевода сложного по содержанию, стилистике и языку романа «Портрет Дориана Грея», которые еще ждут своего преодоления [6].

Далее для понимания стоящей перед студентами задачи важно дать обзор отечественных изданий романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» за 110 лет, чтобы продемонстрировать их востребованность читателями, а также зависимость популярности от характеристик перевода.

Первое издание этого романа в России было осуществлено в 1904 г. в Москве книгоиздателем В.М. Саблиным, который специализировался на издании собраний сочинений иностранных авторов, завоевавших известность на рубеже веков. Вскоре появилось и собрание сочинений Оскара Уайльда в 8 томах (1905–1909 г. х). В него вошло все, что было до этого переведено и опубликовано в России. Созданию собрания сочинений способствовало накопление опыта осмысления произведений Уайльда литературной критикой. «Портрет Дориана Грея» был опубликован во втором томе в переводе, подписанном «С.З.». За пять лет собрание сочинений выдержало три издания. Однако критика была не в восторге – отзывы прессы были прохладными из-за плохого качества перевода [7].

Не менее значимо и понимание деятельности различных издательств по выпуску переводов данного произведения. Многие для пропаганды «нового искусства», к которому современники относили и творчество Оскара Уайльда, сделало издательство «Гриф», основанное поэтом С.А. Соколовым, печатавшимся под псевдонимом С. Кречетов. Начиная с 1903 г., оно, в частности, выпустило несколько книг О. Уайльда, в том числе в 1906 г. роман «Портрет Дориана Грея» в переводе А.Р. Минцловой. В Санкт-Петербурге роман вышел в 1905 г. в издательстве редакции «Новой журнальной литературы, искусства и науки» в переводе, автор которого скрылся за инициалами «А. Т.». К концу первого десятилетия XX века значительная часть литературного наследия О. Уайльда была представлена русским читателям. Он стал одним из самых популярных в России иностранных авторов, его портреты выставлялись в витринах книжных магазинов. Писатель попал в ряд имен, олицетворявших новую эпоху в искусстве, литературе, философской мысли и, как свидетельствует один из очевидцев

тех времен, «дурным тоном считалось не знать Вагнера, Ницше и Оскара Уайльда» [8: 911].

В 1900-1910-е годы Уайльд печатался в России двумя потоками. С одной стороны, он вызывал интерес читателей как символист, с другой – им активно занимались издательства, ориентировавшиеся на так называемого массового читателя. Среди последних выделялось издательство «Польза», начавшее в 1907 г. выпускать серию «Универсальная библиотека». В ней произведения Уайльда, в том числе и роман «Портрет Дориана Грея», печатались в новых переводах, по большей части в переводах М. Ликиардопуло (М. Ричардса), гораздо более удачных, чем прежние. Эти переводы продолжали переиздаваться вплоть до 1928 г. [9] (последний раз этот перевод единственного романа Оскара Уайльда был опубликован в Ростове-на-Дону в 1994 г. и в виде аудиокниги в MP3 формате – в Москве студией «АРДИС» в 2010-м).

Новое собрание сочинений Уайльда вышло в свет в 1912 г. как приложение к, дорожившим своей репутацией, и потому тщательно продумывавшим свои издания. Собрание сочинений готовил К.И. Чуковский, привлечший к участию в нем в качестве переводчиков поэтов, составивших цвет русской литературы «серебряного века», – В.Я. Брюсова, Н.С. Гумилева, М.А. Кузмина, Ф.К. Сологуба. А М.Ф. Ликиардопуло, под псевдонимом М. Ричардс, дал свой перевод «Портрета Дориана Грея». О профессиональном уровне издания можно судить и по тому, что выполненные М. Благовещенской, В. Журавской и самим К.И. Чуковским переводы сказок писателя не устарели до сих пор и издаются на равных с современными переводами. Во многом исключительно благодаря усилиям К.И. Чуковского произведения Оскара Уайльда стали любимы отечественными читателями, он же сумел через много лет, в 1960 г., вернуть им преданного забвению писателя, как только ослабел идеологический прессинг, и появилась возможность вновь издать произведения Оскара Уайльда.

Студенты должны понимать динамику подходов к оценке произведений английского классика, чтобы уметь самостоятельно осуществлять подобную деятельность. Книги Уайльда продолжали печататься и после октября 1917 г. Вместо планировавшегося собрания сочинений издательство «Всемирная литература» при активном участии К.И. Чуковского выпустило в течение 1919–1922 годов три сборника рассказов и сказок писателя. В 1928 г. в последний раз перед 32-летним перерывом был переиздан «Портрет Дориана Грея». В дальнейшем идеологическая цензура сочла Уайльда с его эстетством, сомнительными, с их точки зрения, взглядами на искусство явно не желательным.

Первой попыткой скорректировать оценку творчества Уайльда, и изменить издательскую ситуацию, стала статья И.Г. Неупкоевой в третьем томе «Истории английской литературы» (1957). Исследовательница в рамках тогдашней идеологии отдала должное его таланту, сделавшему его выдающимся писателем своего времени, отметила его «острую иронию, умение запечатлеть действительные противоречия жизни в мелких

парадоксах, блестящее владение диалогом, чуткость к слову, классическую простоту фразы» [10: 238].

В целом, советское литературоведение к концу 1950-х годов считало Уайльда талантливым художником-декадентом, творчество которого входило в противоречие с его эстетическими декларациями, художником, уступающим в мастерстве и критическом размахе Б. Шоу, но не второстепенным. Эстетическая критика буржуазного общества, которую он вел, была бесплодна, но свою роль в расшатывании устоев викторианства она сыграла [3: 681].

Настоящим событием стала публикация в 1960 г. двухтомника избранных произведений Уайльда, составленного К.И. Чуковским. Главное место в первом томе занимал роман «Портрет Дориана Грея» в переводе М. Абкиной. Следующее переиздание романа состоялось только через 16 лет в сборнике произведений писателя. В 1980-е годы наметилось некоторое оживление: вышло в свет около десятка изданий романа, в основном в составе сборников, куда помимо этого произведения включались популярные у издателей поэмы, сказки и пьесы. Они выходили и в Москве, и в других крупных городах страны. Вышел роман Уайльда и в одном из томов (Т. 118) «Библиотеки всемирной литературы» тоже в переводе М. Абкиной (1976 г.).

Настоящий бум в издании Оскара Уайльда, и в частности, «Портрета Дориана Грея», начался в 1990-х годах. Издатели, стремясь удовлетворить накопившийся «читательский голод», бросились «возвращать» им всех преданных забвению классиков. Количество и разнообразие изданий «Портрета Дориана Грея», выпущенных в свет новыми российскими издательствами с 1990 по 2014 год, поражает воображение. Разные форматы, разное качество бумаги и обложки, наличие или отсутствие иллюстраций, скромность или, напротив, роскошь художественно-графического оформления. Удалось выявить около 110 изданий романа, осуществленных за этот период, в том числе и электронных, а до 1990 г. – 31 издание.

Сегодня в книжных Интернет-магазинах России предлагается 230 вариантов изданий произведений О. Уайльда, более половины из которых содержат публикации его романа «Портрет Дориана Грея». Качество предлагаемых изданий «Портрета Дориана Грея» весьма разнообразно – от самых дешевых массовых в мягкой обложке, обычных книг в твердом переплете до роскошных иллюстрированных подарочных эксклюзивов. Тиражи изданий по современным меркам немаленькие – от 3000 и более экземпляров, многие издательства постоянно выпускают дополнительные тиражи, а также ежегодно переиздают роман, практически полностью повторяя его оформление, например, издательства «Азбука», ЭКСМО, АСТ и другие. Есть не менее пяти электронных изданий романа, преимущественно в виде аудиокниги.

Далее для понимания и освоения принципов выбора лучшего перевода для реализации конкретных издательских задач, на занятиях происходит анализ опыта перевода романа О. Уайльда «Портрет Дориана



Грея» на русский язык позволяет проследить развитие традиций художественного перевода в России.

В начале XX века качество первых переводов было весьма низким, они давали приблизительное представление об оригинале, а нередко искажавшими его смысл. Таким был опубликованный журналом «Гриф» перевод «Портрета Дориана Грея» А.Р. Минцловой. Как установили рецензенты, он был сделан не с оригинала, а с французского перевода. Не лучше были и переводы, опубликованные в издательстве В.М. Саблина. Их критиковал литературный критик, переводчик М.Ф. Ликиардопуло, авторитетный знаток творчества Уайльда и его большой почитатель. Он считал образцом некомпетентности издание В.М. Саблиным романа Уайльда в собрании его сочинений (1905-1909) – издатель торопился с выпуском очередного тома, видя, какой коммерческий успех это ему несет. М.Ф. Ликиардопуло добился переиздания нескольких томов под своей редакцией. Во время поездки в Англию М.Ф. Ликиардопуло познакомился с близким другом Уайльда и его литературным душеприказчиком Робертом Россом. Благодаря этому знакомству ему удалось доработать свой перевод романа «Портрет Дориана Грея», который вышел в свет в издательстве «Польза» в 1909 г. в авторизированной редакции, а затем «исправленный и дополненный перевод попал в 3-е издание полного собрания сочинений Уайльда, выпущенное В.М. Саблиным в 1909–1911 гг. И с этих пор и до появления перевода М. Абкиной этот перевод стал наиболее популярным.

Перевод М. Ричардса (М. Ликиардопуло), тщательно выверенный, удачно для своего времени передает эмоциональную напряженность и необычную стилистику текста романа Уайльда. В его подходе чувствуется традиция, которую разделял и зафиксировал в своей работе «Высокое искусство» К.И. Чуковский (1966, 1988), редактор нескольких собраний сочинений О. Уайльда (1912; 1914), в которых был опубликован авторизированный перевод романа, сделанный М. Ликиардопуло. Тезисно эти принципы перевода, положенные К.И. Чуковским в основу отбора качественного перевода, можно сформулировать следующим образом [11]:

«Буквальная точность перевода» приводит подчас к полному идейному и смысловому искажению подлинника. Переводчик творчески воссоздает подлинник. Чтобы переводить Уайльда, нужно хоть немного перевоплотиться в Уайльда. Переводчик художественных текстов должен обладать языковым чутьем, изрядными знаниями и качествами литературного мастера. Главное в художественном переводе – художественная индивидуальность переводимого автора и своеобразии его стиля. Перевод должен служить читателю полноценной заменой оригинала, воспроизводить не только образы и мысли переводимого автора, не только его сюжетные схемы, но и его литературную манеру. ... Перевод должен читаться как хорошее русское произведение. Внешнее сходство с подлинником – не доказательство высокого качества перевода. Художественный колорит подлинника может передать только богатый словарь переводчика, подчиненный стилю переводимого текста.

Недопустима русификация иностранных писателей за счет употребления русских диалектизмов, даже если возникает необходимость передать народную речь. ... Качество перевода зависит от такта и мастерства переводчика [5: 157].

Эти же требования были актуальны и в 1960 г., когда был опубликован новый, самый издаваемый сегодня перевод романа «Портрет Дориана Грея» – М. Абкиной. Но к тому времени стало формироваться переводоведение как наука, и теоретические подходы к созданию удачных переводов начали разрабатываться более детально. На их основе редакторы переводной литературы вырабатывали критерии оценки качества переводов. К тому времени, когда появились переводы В. Чухно, они состояли в следующем (1990-е). Перевод – это не просто замена одного языка другим. Здесь есть много составляющих: различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки [12]. Это не только контакт языков, но и соприкосновение культур. Многое в тексте, что очевидно носителям исходной культуры, может оказаться непонятным носителю другой культуры. Перевод выполняет коммуникативную функцию, обеспечивающую взаимодействие между двумя культурными сообществами [13].

Художественное произведение переводится не только для того, чтобы передать сюжет, но и чтобы познакомить читателей с особенностями жизни другого народа, с его историей, обычаями, традициями, с его национальным менталитетом. В этом случае переводчику приходится максимально сохранять в тексте реалии, калькировать фразеологизмы, снабжать перевод обширным комментарием. Такой перевод выполняет страноведческую функцию, но не воспроизводит художественную образность оригинала. Сложнее всего переводить художественный текст, чтобы познакомить читателей с творчеством писателя, произведений которого они не могут прочесть в оригинале. И тогда перевод должен воспроизводить стиль автора, художественные особенности произведения, сделать понятными читателям перевода факты чужой культуры. Это заставляет переводчика знать не только два языка, но и две культуры [14].

Вот один из примеров перевода культурных реалий из романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»: "*Mr. Chapman began to talk in a loud voice about the situation in the House of Commons. He guffawed at his adversaries. The word doctrinaire – word full of terror to the British mind – reappeared from time to time between his explosions. An alliterative prefix served as an ornament of oratory. He hoisted the Union Jack on the pinnacles of thought. The inherited stupidity of the race – sound English common sense he jovially termed it – was shown to be the proper bulwark for Society.*"

Проблемой для переводчика является выражение *the Union Jack* и сарказм автора, который оно выражает. Для понимания этого фрагмента важны фоновые знания. Они показывают, что словосочетание *the Union Jack* – название британского флага, состоящего из трех флагов (крест св. Георгия, св. Андрея и св. Патрика), обозначающих Англию, Шотландию и Ирландию,

т.е. здесь в устах мистера Чепмена, члена парламента, звучит намек на объединенную, сильную монархию [13].

Некоторые переводчики считают, что перевод иностранных названий можно не делать, их можно переносить в русский перевод латиницей. Так поступал М. Ричардс (М. Ликиадопуло). В начала XX века это было вполне уместно. Но со временем положение изменилось. Сегодня этот вариант – худший из возможных. Предпочтительным считается транскрибирование реалии *the Union Jack*, как делает В. Чухно: «Он водружал "Юнион Джек" на башнях мысли». И дает комментарий: «"Юнион Джек" – название государственного флага Великобритании». Но такой перевод с комментарием не полностью раскрывает содержание этого понятия. Он мало информативен.

Удачнее всего в этом отношении перевод М. Абкиной: «Мистер Чэпмен немедленно стал разглагольствовать о положении дел в палате общин, высмеивая своих противников. Слово "доктринер", столь страшное для англичанина, слышалось по временам среди взрывов смеха. Мистер Чэпмен поднимал британский флаг на башнях Мысли и доказывал, что наследственная тупость британской нации (этот оптимист, конечно, именовал ее "английским здравым смыслом") есть подлинный оплот нашего общества». Но и в этом переводе не все понятно. Дословная передача слов оригинала: «Мистер Чэпмен поднимал британский флаг на башнях Мысли...», лишь намечает смысл высказывания. Кроме того, в переводах В. Чухно и М. Абкиной пропущена фраза (“*An alliterative prefix served as an ornament of oratory*”), требующая дополнительных пояснений при переводе. В переводе М. Ричардса (М. Ликиардопуло) она звучит как головоломка: «Аллитеративная приставка сплошь и рядом служила украшением для его красноречия».

Трудности перевода возникают и когда в оригинале встречаются явления, отсутствующие в культуре носителей языка перевода и неизвестные им: «*quicksands*», «*Shivering Sands*», «*Wuthering Hights*», «*Aunt Sally*», «*Lady Agatha*», «*Public House*», «*East End*», «*ginger bread*», «*pudding*», «*English pie*». Все это переводчик должен уметь их воспроизводить в переводе и сделать понятным читателям.

Современные подходы к подготовке, анализу и выбору художественных переводов предполагают сочетание трех основных метода перевода: эквивалентного, адекватного и коммуникативного. В художественных текстах требуется баланс эквивалентности, адекватности и коммуникативности перевода [12]. Только тогда удастся вызывать у читателя те же ощущения при чтении перевода, как и при чтении оригинала. И это более точные характеристики переводов, чем предлагавшиеся ранее – буквальный, художественный и вольный [3].

Перечисленные выше требования к хорошим переводам, принципы их создания позволяют редакторам правильно оценивать имеющиеся переводы и выбирать для издания лучшие. Однако на практике в процесс выбора вмешиваются и дополнительные мотивы, что приводит к появлению



посредственных изданий. Причем издательства могут брать для публикации менее удачный перевод даже в том случае, если существует вполне хороший. Именно это имеет место при издании романа «Портрет Дориана Грея». Издательство «ЭКСМО» на протяжении многих лет издает только перевод В. Чухно или В. Чухно и М. Благовещенской, который по ряду параметров, например, по стилевой окраске отходит от оригинала. Вероятно, их выбор мотивирован причинами, не связанными с качеством перевода. Скорее это желание дать читателю возможность познакомиться с иным, нежели известный всем, самый издаваемый, близкий к оригиналу перевод М. Абкиной.

Следующий шаг в формировании навыков выбора переводов – это сравнительный анализ переводов романа и сличение их с подлинником, который может дать возможность оценить их качество. Переводы М. Ричардса (М. Ликиардопуло) и М. Абкиной были сделаны в разное время, в разных политических условиях, для разной читательской аудитории. Они были лучшими для своего времени. Перевод В. Чухно был попыткой создать новый перевод, свободный от идеологического влияния.

Если исходить из тезиса, что перевод должен служить полной заменой оригинала и вызывать у читателя такие же ощущения, как и подлинник, то все три перевода отвечают этому требованию. Эмоционально они воспринимаются при чтении сходно. Ближе всего к оригиналу в этом отношении перевод М. Абкиной. Перевод М. Ричардса (М. Ликиардопуло) выдает свой возраст устаревшими оборотами речи и вышедшими из употребления словами, а перевод В. Чухно, М. Благовещенской грешит излишней фамильярностью, рассчитанной на привыкшего к этому массового читателя. В целом, отличие перевода М. Абкиной от текста М. Ричардса (М. Ликиардопуло) связано с опущением некоторых трудно переводимых фраз, заменой ставших незнакомыми реалий на понятные, приданием большей ритмической плавности и естественности изложению, а также отсутствием вкраплений латиницы в русский текст. При достаточно выраженном смысловом совпадении этих переводов, они заметно отличаются друг от друга по лексическому выполнению.

Перевод В. Чухно, М. Благовещенской производит впечатление заплатами ткани. В нем есть значительные фрагменты, дословно совпадающие с переводом М. Абкиной – иногда от половины фразы до половины страницы. В нем присутствуют отрывки перевода М. Ричардса (М. Ликиардопуло), а также выполненные в ином стилевом регистре оригинальные элементы, которые в целом создают впечатление разговорности в современном понимании, а также большей суетливости, чем в подлиннике. Однако все перечисленные переводы страдают застенчивостью в передаче откровенных и эпатажных высказываний героев, что искажает восприятие подлинника.

Здесь важнейшей задачей для преподавателя и студентов становится изучение основных переводческих трансформаций текста при переводах различных специалистов [15] Замены и добавления, сделанные М. Абкиной,

можно объяснить только желанием подчеркнуть снобизм героя и сделать его высказывания скорее вульгарными, чем язвительными. Но в итоге пропадает афористичность стиля Уайльда.

Таким образом, в процессе сравнения различных переводов студенты выявляют, что наиболее значимыми и заслуживающими внимания являются переводы М. Ричардса (М. Ликиардопуло) и М. Абкиной. Они существенно различаются, но удачно передают художественный колорит, эстетику, стилистику романа Уайльда. У М. Ричардса лучше передан его особый язык, полный афоризмов, игры слов, остроумия и язвительности. Особенно ему удаются диалоги и философские рассуждения. Немало достоинств и у перевода М. Абкиной. В нем видна преемственность. Из прежних переводов взяты некоторые удачные находки, устранены несуразности, осмыслены по-новому трудные места. Но в целом, выиграв в достижении адекватности перевода, вариант М. Абкиной проиграл в передаче стилистики, тонкостей словесной игры, которая составляет важнейшую характеристику текста. Политические условия, в которых создавался перевод, отяготил его излишней тенденциозностью, искажением регистра и эмоциональной окраски используемых слов. Но этот перевод читается как хорошее русское произведение. В нем гораздо меньше видимых изъянов, требующих редакторского вмешательства, чем в переводе М. Ричардса (М. Ликиардопуло). Не удивительно, что это самый издаваемый перевод (более 60 переизданий с 1960 г.). Однако он тоже далек от совершенства.

Перевод В. Чухно, М. Благовещенской следует считать вторичным. Он имеет большое текстологическое сходство с переводом М. Абкиной, порой, отличаясь лишь вычеркнутыми эпитетами, заменой причастий на придаточные предложения, перестановкой слов и заменой их на синонимы, другими несущественными особенностями. Создается впечатление, что он был создан исключительно из коммерческих соображений, к которым качество перевода не имеет отношения. Хотя и этот перевод имеет право на существование, ибо в целом тоже читается неплохо. Тем не менее, назрела потребность в создании нового, более адекватного перевода известного произведения мировой классики – романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея». Два самостоятельных удачных перевода, позволяют создателям новых русских версий романа сосредоточиться на стилистических и коммуникативных аспектах, добиваясь передачи духа произведения. В итоге студенты-издатели получают навык выявления наиболее качественного перевода для опубликования в книжном издании, адресованном конкретной читательской аудитории.

#### Анализируемые издания:

1. **Oscar Wilde.** The Picture of Dorian Gray. – Ware: Wordworth Editions, 1996. (Wordworth Classics).
2. **Уайльд О.** Портрет Дориана Грея / Пер. М. Ричардса (М.Ликиардопуло). ПСС. Т. II–III. Кн. 5. – СПб.: Издание Тов-ва А.Ф.Маркса, 1912.

3. Уайльд О. Портрет Дориана Грея / Пер. М.Абкиной. – СПб.: Изд-во «Кристалл», 2002. (Сер. «Старый стиль»).
4. Уайльд О. Портрет Дориана Грея / Пер. В. Чухно. – М.: ЭКСМО, 2003. (Сер. «Зарубежная классика»).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гриханова И. Воплощение идеи: К 100-летию со дня выхода в свет романа О.У. «Портрет Дориана Грея» // Библиотекарь. 1991. № 11. С. 27.
2. Чухно В. Предисловие / Уайльд О. Портрет Дориана Грея. Саломея. Кентервильское привидение. Сказки. Баллада Редингской тюрьмы. De Profundis. – М., 2006. – С. 5-16.
3. Чуковский К.И. Оскар Уайльд / Собр.соч. в 6 т. Т. 3. – М., 1968. – С.666–725.
4. Чухно В. Предисловие / Уайльд О. Портрет Дориана Грея. М., 2009. – С. 5-10.
5. Хохлов А.В., Козлова М.М. Редакторская подготовка литературно-художественных изданий : учебное пособие – СПб., Изд-во Политехнического ун-та, 2013 – 296 с.
6. Чуковский К. И. Оскар Уайльд. – Пг., 9-я Гос. тип., 1922. –78 с.
7. Тростников М.В. О. Уайльд и Россия // Английская литература в контексте мирового литературного процесса. Киров, 1996. С. 155.
8. Чуковский К. И. Оскар Уайльд. Эюд. Нива. 1911. № 49. С. 910-914 с.
9. Лаврин С.Н. Роман «Портрет Дориана Грея» в русской критике // Итоги научн. конф. Астрахань, 1998. С. 61.
10. Неупокоева И. Г. Уайльд / История английской литературы. Т. III. М., 1958. С. 235-255.
11. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов. писатель, 1988. – 372 с.
12. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЭТС, 1999. – 286 с.
13. Иванова Ю.В. Translate while Reading. Пособие по художественному переводу. – Таганрог: Изд-во ТРТУ, 2004. URL: <http://www.trtu.ru/url.aspx?mode=show&code=20995> (дата обращения 24.09.2016).
14. Козлова М.М. Редакторская подготовка литературно-художественных изданий. – Ульяновск, 2001. – С. 41.
15. Козлова М.М., Хохлов А.В. Алиса в стране чудес: проблемы выбора перевода // Вопросы филологии. 2009. Вып. 15. С. 65-90.

---

**Хохлов Александр Викторович** – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой «Прикладная филология» Гуманитарного института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 195251, ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: [umkaav@mail.ru](mailto:umkaav@mail.ru).

**Khokhlov Alexander V.** – Peter the Great St. Petersburg State Polytechnic University; 195251, Politekhnikeskaya Str. 29, St. Petersburg, Russia; e-mail: [umkaav@mail.ru](mailto:umkaav@mail.ru).

**Козлова Мария Михайловна** – кандидат биологических наук, доцент кафедры «Прикладная филология» Гуманитарного института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 195251, ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: [marinakozlova@mail.ru](mailto:marinakozlova@mail.ru).

**Kozlova Maria M.** – Peter the Great St. Petersburg State Polytechnic University; 195251, Politekhnikeskaya Str. 29, St. Petersburg, Russia; e-mail: [marinakozlova@mail.ru](mailto:marinakozlova@mail.ru).

## **THE FEATURES OF TEACHING SPECIAL DISCIPLINES TO STUDENTS- PUBLISHERS**

*The article discusses the value of the course "Publishing translated literature" in the process of the development of special competencies of students majoring in Publishing. The article discusses philosophical and pedagogical aspects of teaching applied disciplines of publishing and the conditions for the success of this process: motivation of students, appealing to the personal experience of students, formation of the humanistic views on the process of editorial review of the translated text and choosing the best materials for publication. The translations of Oscar Wilde's novel "The picture of Dorian Grey" are used as examples.*

**PUBLISHING DISCIPLINE; TRANSLATED MATERIALS; THE CHOICE OF  
TRANSLATION; PUBLISHING TRANSLATED LITERATURE; NOVEL; OSCAR WILDE**

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2016